ROLAND GATIN

1681 Jasper-Rena Avenue, Ladysmith, BC, Canada, V9G 1J8

Ph: +1.250.816.4923 email: rolandgatin@gmail.com

SUMMARY

I am a new Freelance Translator with a broad general background, able to discern and accommodate subtle nuances of meaning in both English and French. As the son of a former career professional translator, I was raised in a household that always paid extremely careful attention to language. In my own family, both my wife and son hold dual citizenship (Canadian and French), and the three of us communicate routinely in both languages more-or-less simultaneously. Most translation work I’ve performed to date has been somewhat informal, though it has been in a variety of fields, ranging from fine art to political affairs.

SKILLS

Fully bilingual in English and French

* Excellent command of English
* Very high proficiency in French

Facility in working with e-documents of various types

Excellent attention to detail and fastidious commitment to quality

Highly dependable, eager, and fast learner

WORK HISTORY

Freelance Translator 04/2018 – current

* Self-employed – Ladysmith, BC
* Translation of official documents and promotional material from English to French , as well as from French to English

Sculptor 01/2003 – current

* Self-employed – Salt Spring Island and Ladysmith, BC
* As a visual artist producing work for sale in commercial galleries, I’ve handled materials, worked with texts, and communicated with professionals in English and French, in Canada, the US, and France.

EDUCATION

High School Diploma, 1986

Collège St. Norbert Collegiate, Winnipeg, MB

OTHER INTERESTS

As an avid reader in both English and French, for many years I’ve engaged in extensive self-directed study in various fields related to Art, Art History, General History, Philosophy, and Literature. I’ve also pursued other interests in Current Affairs, Social Sciences, Environmental Issues, Education, and Technology.

On a related note, I’ve long been fascinated with etymology, gradually acquiring an ever-deepening sense of Greek, Latin, and Germanic origins in English and French vocabulary. This awareness greatly informs my ability to understand both general relationships between languages as well as specific lexical questions.

REFERENCES

I will be happy to provide references and sample translations on request.